

E13 - Entrance

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Zohei

It's said that as they age,

[00:04] Zohei

objects take on a spirit of the divine.

[00:07] Zohei

The objects that acquire life in this manner

[00:11] Zohei

and gain the ability to transform themselves

[00:14] Zohei

are called "tsukumogami."

[00:18] Zohei

And...

[00:20] Zohei

One day, a girl with a family of tsukumogami

[00:25] Zohei

*and a boy whose family
was killed by tsukumogami*

[00:28] Zohei

met in this place.

[00:31] Zohei

This is their tsukumogami-tinged love story.

SIGN Malevolent Spirits

SIGN Entrance

[02:16] Botan

*They say it's going to get
pretty cold tonight.*

[02:19] Botan

Maybe I should wear another layer?

[02:22] Botan

Nah, I'll be back before evening anyway.

[02:28] Hyoma

Security for the Aoi Festival?

[02:30] Haori

It's a Saenome duty.

[02:32] Haori

You'll be no exception there.

[02:35] Hyoma

Yes. Very well.

[02:39] Botan

Time sure flies...

[02:41] Botan

*It's already been six months
since Hyoma-san first arrived.*

SIGN "Six Months Ago"

[02:49] (Flashback) Botan

Okay, let's open it!

[02:54] (Flashback) Botan

Yeah, it really is dusty!

[02:57] (Flashback) Nagi

How long's it been since you tidied up?

[02:59] (Flashback) Botan

I haven't touched it since
Grandpa passed away, so...

[03:03] (Flashback) Botan

Sixteen, seventeen years?

[03:05] (Flashback) Nagi

Botan...

[03:06] (Flashback) Nagi

Are we really gonna clean all this up?

[03:09] (Flashback) Suzuri

I don't like it. Dust is very bad for hair.

[03:14] (Flashback) Botan

Look, that Kunato-san guy is
gonna be staying here next week.

[03:18] (Flashback) Botan

It's our duty as hosts to get it ready for him!

[03:22] (Flashback) Botan

Nagi, Suzuri, you move the furniture out.

[03:24] (Flashback) Botan

There's some space left
in the storage room, right?

[03:28] (Flashback) Botan

Yu, you clean with me.

[03:31] (Flashback) Botan

What's the matter?

[03:32] (Flashback) Yu

Nothing...

[03:33] (Flashback) Yu

I'm remembering when you were young,
and you used to imitate us cleaning.

[03:38] (Flashback) Yu

And now you've grown so mature...

[03:40] (Flashback) Yu

I'm simply overcome!

[03:43] (Flashback) Botan

Yeah, yeah. Just do it, okay?

[03:46] (Flashback) Haori

They're having fun, aren't they?

[03:56] (Flashback) Haori

Now, let's get some tea.

[04:00] (Flashback) Nagi

Where the heck are Kagami and Kushige, anyway?

[04:04] (Flashback) Suzuri

You didn't hear?

[04:05] (Flashback) Suzuri

We need new furniture.

[04:06] (Flashback) Suzuri

So they're out shopping.

[04:10] (Flashback) Kagami

Northern European furniture
is fashionable, isn't it?

[04:14] (Flashback) Kagami

But we're a tatami mat household,

[04:17] (Flashback) Kagami

so maybe Japanese-style
antiques would look better!

[04:20] (Flashback) Nagi

I mean, we don't need Kagami. She's super weak.

[04:24] (Flashback) Nagi

But isn't Kushige better suited
to manual labor than us?!

[04:27] (Flashback) Suzuri

Given his size, he said he
didn't want to get in the way.

[04:33] (Flashback) Botan

Gosh, it's dusty!

[04:40] (Flashback) Botan

A pipe?

[04:42] (Flashback) Botan

Was it Grandpa's?

[04:44] (Flashback) Botan

Did he smoke?

[04:46] (Flashback) Yu

Sometimes. You don't remember?

[04:49] (Flashback) Botan

I was basically a baby, so...

[04:52] (Flashback) Botan

Plus, he died right after he took me in.

[04:55] (Flashback) Yu

That's right.

[04:57] (Flashback) Botan

Wow. I've never seen an old-fashioned pipe like this.

[05:01] (Flashback) Yu

Botan, I'm going to bring the vacuum.

[05:04] (Flashback) Botan

Oh, sure.

[05:13] (Flashback) Haori

Botan?

[05:14] (Flashback) Yu

This presence...

[05:15] (Flashback) Nagi

Hey, no way!

[05:16] (Flashback) Suzuri

Inside the building, even?!

[05:20] (Flashback) Yu

Botan!

[05:21] (Flashback) Yu

I knew it. A tsukumogami!

[05:23] (Flashback) Botan

Hey!

[05:32] (Flashback) Haori

Excuse me.

[05:33] (Flashback) Haori

Did you just try to burn a young girl's face?

[05:36] (Flashback) Haori

That's a bit much for a prank.

[05:38] (Flashback) Nagi

What the hell do you think you're doing?!

[05:52] (Flashback) Yu

Nagi!

[05:53] (Flashback) Nagi

Right!

[05:56] (Flashback) Nagi

With this...

[05:59] (Flashback) Nagi

It's finished!

[06:04] (Flashback) Nagi

Keep your hand off of Botan, newbie.

[06:07] (Flashback) Botan

Oh. Grandpa's pipe...

[06:13] (Flashback) Nagi

S-Sorry.

[06:14] (Flashback) Nagi

I broke your family memento...

[06:18] (Flashback) Haori

Goodness. Goodness...

[06:20] (Flashback) Haori

Well, Nagi didn't mean any harm.

[06:25] (Flashback) Haori

Right?

[06:26] (Flashback) Botan

Yeah, I know.

[06:29] (Flashback) Botan

Thanks for saving me.

[06:31] (Flashback) Botan

And... as far as "family" goes,

[06:34] (Flashback) Botan

I'm much more relieved
that my family here is safe!

[06:37] (Flashback) Botan

I'll have it repaired and keep
it stored safe and sound.

[06:42] (Flashback) Botan

Now, let's get back to cleaning!

[06:47] (Flashback) Botan

What is it?

[06:48] (Flashback) Haori

Oh, did you hear what she said?!

[06:51] (Flashback) Nagi

Sure did!

[06:52] (Flashback) Yu

What a wonderful thing she said!

[06:54] (Flashback) Suzuri

Yes... She's grown up into such a nice girl!

[06:59] (Flashback) Botan

Um... Cleaning?

[07:04] (Flashback) Botan

Starting next week,
someone's going to be living here.

[07:07] Botan

Kunato Hyoma-san...

[07:09] Botan

I wonder what he'll be like.

[07:15] Botan

Well, Grandpa, I'm heading out.

[07:23] Botan

Hyoma-san!

[07:26] Hyoma

Heading to school?

[07:27] Botan

Yeah. Have you got more
training with Kadomori-san?

[07:31] Hyoma

Yes. As befits their reputation
as the Kyoto Saenome,

[07:34] Hyoma

they've taught me a number of fighting styles.

[07:37] Hyoma

I've benefited greatly from it.

[07:38] Botan

Really?

[07:40] Botan

Well, keep at it!

[07:44] Kagami

They're certainly getting along...
but it's moving so slowly!

[07:55] Tsubaki

You'll need to do more than that, Hyoma-chan!

[08:01] Tsubaki

Checkmate!

[08:05] Hyoma

I failed to win a single match.

[08:08] Tsubaki

You're such a straightforward person,
it's really easy to read you.

[08:18] Tsubaki

Hey, Hyoma-chan.

[08:21] Tsubaki

Did Botan-chan say anything
about you visiting me?

[08:26] Hyoma

She told me to "keep at it."

[08:29] Tsubaki

I see.

[08:31] Tsubaki

She doesn't see me as a rival at all, I guess.

[08:34] Hyoma

"Rival"?

[08:36] Tsubaki

Oh, nothing.

[08:38] Tsubaki

But, now...

[08:39] Tsubaki

As thanks for the training, tell me more
about Kusui-san and Hayato-san!

[08:47] Hyoma

Ever since they were young, my brother and
sister distinguished themselves as Saenome.

[08:53] Hyoma

Before their twentieth birthday,

[08:54] Hyoma

their ascension to the leadership of
House Kunato seemed only a matter of time.

[08:59] (Flashback) Hyoma

What? Grandpa got mad at you for helping him?

[09:03] (Flashback) Hayato

Right?

[09:05] (Flashback) Hayato

Genius is never appreciated in its own time.

[09:08] (Flashback) Hayato

Remember that, Hyoma.

[09:10] (Flashback) Kusui

Idiot.

[09:11] (Flashback) Kusui

We didn't help him. We stole his job.

[09:14] (Flashback) Hayato

But we've gotta start showing
the old guard what we can do.

[09:19] (Flashback) Hayato

I'm sick of not being respected
just because I'm young.

[09:23] (Flashback) Kusui

We're just getting negative
attention like this, though.

[09:26] (Flashback) Kusui

We need to be more circumspect.

[09:31] (Flashback) Hyoma

You guys wanna become leaders
of the clan sooner rather than later?

[09:34] (Flashback) Hayato

Yeah.

[09:36] (Flashback) Hayato

We wanna reach the top.

[09:37] (Flashback) Hayato

It's what they call the impertinence of youth.

[09:40] (Flashback) Kusui

Though what we're doing right now
feels like a lot of wasted effort.

[09:44] (Flashback) Kusui

Helping protect wayward tsukumogami would
probably look a bit better, don't you think?

[09:50] (Flashback) Hyoma

"To offer guidance and maintain
order in the land of the living."

[09:55] (Flashback) Hyoma

That's what Grandpa says is

the Saenome guiding principle.

[09:59] (Flashback) Kusui

That's it! We've gotta set
a good example for Hi-kun!

[10:03] (Flashback) Hayato

Got it! Next time our schedules line up,
come watch us at work!

[10:07] (Flashback) Hyoma

Sure!

[10:12] Tsubaki

Oh, Hyoma-chan...

[10:15] Tsubaki

They really did love you, didn't they?

[10:22] Hyoma

Shall we resume our training?

[10:25] Tsubaki

Yes, we need to surpass both
Kusui-san and Hayato-san.

[10:30] Hyoma

Yes.

[10:33] Haori

Let's just make sure.

[10:35] Haori

Security arrangements for the Aoi Festival...

[10:37] Nagi

It's the same as ever, right?

[10:40] Haori

I suppose. It's the same course.

SIGN Parade Course

Detour Points

Closed to Cars

Closed to Buses, etc

SIGN • Times represent estimates for start of parade passage

- Total passage takes about one hour

[10:43] Yu

Is this...

[10:44] Nagi

Wow, *they're* gonna be on
security for the Aoi Festival, too?

[10:49] Yu

I heard they were coming back
on their leave of absence.

[10:51] Haori

The Aoi Festival is one of Kyoto's
Three Great Festivals, after all.

[10:55] Haori

It'll be quite an event.

[10:56] Haori

We want as many helping hands as possible.

[11:00] Haori

If we run into each other...

it'll have been ten years and then some.

SIGN Kyoto

[11:04] Haori

Since we last met the other of

Kyoto's Three Great Tsukumogami...

[11:09] Haori

The Bureau of Traditional Music.

[11:31] Kei

Looking great, Natsuki!

[11:35] Botan

Are you really okay coming here with me, Kei?

[11:38] Kei

Why do you ask?

[11:39] Botan

Well... what does your boyfriend think?

[11:43] Kei

Oh, he doesn't like this kind of thing.

[11:47] Kei

Speaking of, Bon-chan, how are

things going with you and Kunato-san?

[11:51] Botan

He's not my boyfriend.

He's just crashing at my house.

[11:55] Botan

He's got work today, he said.

[11:58] Botan

And...

[11:59] (Flashback) Nagi

Hyoma has a hard time with

festivals because of his line of work.

[12:03] (Flashback) Hyoma

Hey—

[12:04] (Flashback) Botan

His line of work?

[12:09] (Flashback) Hyoma

Festivals and other parades...

[12:14] (Flashback) Hyoma

They remind me of the Night Parade

of a Hundred Demons.

[12:17] (Flashback) Botan

Night Parade? But isn't that a yokai thing?

[12:20] (Flashback) Hyoma

Well...

[12:21] (Flashback) Hyoma

It's certainly associated
with artwork of yokai,

[12:25] (Flashback) Hyoma

but it can also be drawn
as a parade of tsukumogami.

[12:30] (Flashback) Botan

So parades have unpleasant connotations...

[12:33] (Flashback) Hyoma

Well... I start speculating
on how I'd want to attack

[12:37] (Flashback) Hyoma

if it really were a parade of tsukumogami,

[12:40] (Flashback) Hyoma

and other thoughts inappropriate
to a parade... It's painful for me.

[12:46] Kei

He has problems with parades, huh?

[12:48] Botan

Yeah, that's what he said.

[12:50] Kei

If it's because he doesn't like crowds...

[12:53] Kei

That's pretty rough.

[12:54] Botan

How so?

[12:55] Kei

Well, it limits the number of
places you can go together.

[12:59] Botan

Hey!

[13:00] Botan

Knock it off with that already!

[13:02] Kei

Ow, ow, ow!

[13:05] Kei

I give, I give, I give!

[13:06] Hyoma

Greetings.

[13:11] Botan

Sorry! You startled me, that's all.

[13:14] Botan

Wait, what about work?

[13:17] Hyoma

Although I am here to watch the parade,
it's fortunate that we happened to meet.

[13:23] Hyoma

Haori said, "We'll be out late,
so please step in to make dinner tonight."

[13:28] Botan

Huh?!

[13:30] Botan

Um... You mind helping me, then?

[13:34] Hyoma

Sure.

SIGN Kei

SIGN Bon-chan's flirting

[13:37] Hyoma

If the day remains uneventful,
I won't have to leave you waiting—

[13:43] Botan

Hyoma-san?

[13:45] Hyoma

Forgive me.

[13:46] Hyoma

It seems the day may be eventful.

[13:48] Hyoma

You'll have to handle dinner yourself.

[13:50] Botan

Huh?

[13:52] Hyoma

I'll make it up to you another time.

[13:54] Botan

H-Hey, wait!

[13:56] Botan

And there he goes.

SIGN Kao

SIGN What?

SIGN Keina

SIGN What?

SIGN Shiho

[14:02] Botan

What's going on here?!

SIGN What?

[14:05] Botan

Kei...

[14:06] Botan

Did you send them something?

[14:07] Botan

You did, didn't you?!

[14:09] Kei

Bon-chan's so scary!

SIGN Kao

SIGN Are you dating?

SIGN Keina

SIGN Are you dating?

SIGN Shiho

SIGN Are you dating?

[14:13] Hyoma

*The spirit energy of a
tsukumogami from behind...*

[14:17] Hyoma

Could it be...

[14:27] Hyoma

That decorative umbrella?

[14:29] Hyoma

Representative Kadomori. It's Kunato.

[14:32] Taiju

What is it?

[14:33] Hyoma

The courtesan's decorative umbrella...

[14:38] Taiju

What is it? A tsukumogami?

[14:44] Hyoma

I'll handle it. You put out fires!

[14:47] Taiju

Wait! H-Hyoma-kun?!

[14:53] Hyoma

Wh-Who are they?!

[15:00] Hyoma

They knocked out the spectators?

SIGN Proxy

[15:28] Tsumabiki

Was this how it was?

[15:29] Tsuzumi

Yeah, perfect!

[15:40] Woman A

Huh?

[15:40] Woman B

Did something just...

[15:44] Tsumabiki

Fortune was with you today, young Saenome.

[15:48] Tsumabiki

Had we not been present,

[15:50] Tsumabiki

the situation would have
grown chaotic for sure.

[15:52] Hyoma

Indeed.

[15:54] Hyoma

This intimidating aura...

[15:58] Hyoma

They're the ones Haori mentioned.

[16:02] Tsumabiki

What's this, now?

[16:04] Hyoma

You're the Bureau of
Traditional Music, aren't you?

[16:07] Tsumabiki

Correct.

[16:10] Tsumabiki

I'm Tsumabiki.

SIGN — Tsumabiki —

[16:13] Fukie

Fukie.

SIGN — Fukie —

[16:16] Tsuzumi

Tsuzumi!

SIGN — Tsuzumi —

[16:19] Tsuzumi

Better tell us your name, too, kid!

[16:22] Hyoma

Yes...

[16:24] Hyoma

I must thank you for your aid.

[16:26] Hyoma

My name is Kunato Hyoma,
and I arrived here recently.

[16:32] Hyoma

I heard you were coming,
but I didn't expect it to be in this form.

[16:42] Tsuzumi

Aha, so you're the one!

[16:44] Tsumabiki

Yes. I see.

[16:46] Tsumabiki

He's got the face of a troublemaker.

[16:48] Fukie

And the eyes of a delinquent.

[16:50] Fukie

I feel a sense of kinship here.

[16:54] Hyma

What in the world are you doing?!

[16:56] Hyma

Do you know me?

[16:58] Tsuzumi

We heard the rumors!

[16:59] Tsuzumi

You beat the Onigawara of Ou
all by yourself, is that right?!

[17:03] Tsuzumi

I always wanted to meet that fool!

[17:05] Hyoma

Just keep your spit to yourself.

[17:07] Fukie

Ah, I can tell...

[17:10] Fukie

That nasty glare,
getting mobbed by strange people...

[17:13] Fukie

He's very much like me indeed.

[17:16] Hyoma

What are you talking about?

[17:19] Tsumabiki

Aogi told us

[17:22] Tsumabiki

there was someone here who knew how to rock.

[17:25] Hyoma

How to lock?

[17:30] Tsumabiki

Yes, I see now.

[17:33] Tsumabiki

That decisiveness.

[17:34] Tsumabiki

It suggests little regard for consequences,

[17:37] Tsumabiki

but I rather like it.

[17:39] Hyoma

But the way you fought, managing
the bystanders, truly helped me.

[17:45] Hyoma

It was brilliant.

[17:47] Tsumabiki

No need to thank us.

[17:50] Tsumabiki

It's simply how we always do things.

[17:56] Hyoma

I see.

[17:57] Haori

Hey!

[18:01] Haori

I finally found you!

[18:03] Haori

Hey! What happened to the tsukumogami?!

[18:05] Haori

Kadomori-san's furious, you know!

[18:10] Tsumabiki

Haori?

[18:13] Haori

Oh, it's been so long!

[18:14] Haori

What are you doing here with Hyoma-san?

[18:17] Haori

Oh, I get it now!

[18:19] Haori

You helped him out, is that it?

[18:22] Tsumabiki

Terribly sorry, Haori.

[18:24] Tsumabiki

We're tired from the long journey,

[18:27] Tsumabiki

so we'll be on our way.

[18:28] Tsumabiki

We'll pay a visit to the
Nagatsuki household soon.

[18:31] Tsumabiki

Though we're on a leave of absence,
we do share a mission as long as we're here.

[18:37] Tsumabiki

And as we've grown sick of our tracking work,

[18:40] Tsumabiki

and we've been out of Kyoto for a while,
it seemed like perfect timing.

[18:44] Tsumabiki

First...

[18:46] Tsumabiki

Let's let the Bureau of Traditional
Music roar, shall we?

[18:49] Haori

Let it roar?

[18:52] Haori

Are you gonna hold a street
concert somewhere again?

[18:57] Haori

The minute I take my eyes off of them...

[19:00] Hyoma

Hey, Haori...

[19:02] Hyoma

How long are you gonna sit on me?

[19:04] Haori

Oh, terribly sorry!

[19:07] Haori

But you really need to check
in with Kadomori-san!

[19:11] Hyoma

Indeed.

[19:15] Hyoma

The transceiver doesn't seem to be working.

[19:18] Haori

Oh... Probably because you
were in their area of effect.

[19:22] Hyoma

Hello. Can you hear me?

[19:26] Hyoma

Hello? Representative Kadomori?

SIGN Hayato (Brother)

Heya

SIGN Wanna see how

we help guide a tsukumogami?

[19:53] (Flashback) Hayato

Is this the one?

[19:54] (Flashback) Kusui

Looks like.

[19:58] (Flashback) Hayato

Hey there! What are you crying for?

[20:01] (Flashback) Kusui

You okay?

[20:14] (Flashback) Hayato

If that's the way you want it, then...

[20:17] (Flashback) Hayato

That speeds things up!

[20:19] (Flashback) Hayato

Kunato Gate Opening Technique...

Personal Style!

SIGN Chaotic Unlocking

[20:24] (Flashback) Hayato

Chaotic Unlocking!

[20:33] (Flashback) Hayato

It's expanding further.

[20:35] (Flashback) Hayato

We'll have to stop its growth and slow it down.

[20:39] (Flashback) Hayato

Kusui!

[20:40] (Flashback) Kusui

Right!

[20:41] (Flashback) Kusui

Kunato Mixed Lightning Binding Talismans!

[20:51] Hayato

The talisman effect backfired?!

[20:56] (Flashback) Kusui

It's laid out... a circle.

[21:00] Hayato

A talisman barrier for reversing techniques?!

[21:04] Hayato

Was this all a trap?!

[21:07] Hayato

But... why do you...

[21:09] Hayato

*Why does a tsukumogami know
how to use Saenome talismans?!*

[21:21] Hayato

It's like...

[21:23] Hayato

*The impurity encroaching
into the land of the living...*

[21:28] Hayato

A repulsive, malevolent god!

SIGN Next Time

SIGN Duet

Revision #1

Created 2024-04-26 22:24:11 UTC by whimsee

Updated 2024-04-26 22:24:12 UTC by whimsee